

8. Проскурнин Б.М., Яшенькина Р.Ф. Из истории зарубежной литературы 1830 – 1870-х годов: Английские реалисты XIX века (Ч. Диккенс, У.М. Теккерея, Ш. Бронте). – Пермь, 1994. – 152 с.
9. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1964. – 356 с.

УДК 316.77

ББК 60.524.224.092

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭМОТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**LINGUISTIC AND EMOTIVE FEATURES OF INTERCULTURAL
COMMUNICATION**

С.М. Минасян

Армянский государственный педагогический университет, Ереван

Аннотация: В статье представлены лингвистические и эмотивные особенности межкультурной коммуникации, приводятся ряд выводов экспертов относительно влияния эмоций на процесс коммуникации, главным из которых является эмпатия. В целом, выявление универсальных эмоций и связанной с ними вербальной коммуникации обуславливает успешность ведения межкультурного диалога. В статье дан ряд примеров и особенностей общения народов Кавказа.

Ключевые слова: диалог культур, межкультурная коммуникация, эмоции, эмпатия

Abstract: The article presents the linguistic and emotive features of intercultural communication, provides a number of conclusions of experts about the impact of emotions on the process of communication, the most important of which is empathy. In general, the identification of universal emotions and related verbal communication leads to the successful conduct of intercultural dialogue. The article presents a number of examples and features of communication between the peoples of the Caucasus.

Keywords: dialogue of cultures, intercultural communication, emotions, empathy

В современном глобальном мире культурологические исследования особенно актуальны, так как являются основой межкультурной коммуникации, способствующей взаимопониманию и плодотворному сотрудничеству во многих отраслях экономики, науки, культуры, образования, помогают определить и лучше понять личностные особенности народа.

Следует отметить, что восприятие любого народа часто происходит опосредованно, удаленно, т.е. когда нет прямого общения. Таким образом, мы можем воспринимать имидж людей виртуально, в интерпретации различных массовых каналов коммуникации.

Имидж выступает своеобразным стереотипом, который методом ассоциаций наделяет объект дополнительными характеристиками (социальными, психологическими, этическими), не обязательно отражающих реальные свойства самого объекта, но обладающих социальной значимостью для воспринимающего такой образ.

Как отмечает С.Ф.Петросян [6], основополагающие методологические предпосылки межкультурных исследований при всей своей непохожести, имеют общие черты. Далее автор, приводя примеры различных исследований, делает следующие выводы.

Например, Ф. Боас исходил из культурного плюрализма, указывая, что каждая культура имеет свой собственный уникальный путь развития. Р.Бенедикт стремилась описать культуру как психологическую целостность, как внутренне гармоничную систему. Она смогла показать, что элементы культуры меняют своё значение под влиянием основной культурной темы – этноса культуры и что они становятся частью единой культурной конфигурации.

Существуют различные исследования, в которых даётся описание национального характера армянского народа. Известный исследователь Армении Х.Ф. Линч однажды заметил, что замечательными чертами армян является их несгибаемость, мужество и выдержка, которым они и обязаны своим сохранением как народа.

Д. Лэнг, известный кавказовед, отмечал, что события прошлого наложили существенный отпечаток на национальный характер армян. Изначально гордые и воинственные, они часто принуждены были склониться под напором чужеземцев, развивать в себе дипломатичность и хитрость, чтобы обеспечить себе сохранение жизни. Они прекрасные земледельцы, искусные ремесленники, замечательные мастера во всех областях художественного творчества, в том числе в скульптуре и живописи, отличные ювелиры и ткачи. Трудлюбивые и трезвые, они умеют неустанно и помногу работать. Армяне в высшей степени общительны и гостеприимны, преданы семье и родственным связям. У них поистине шотландское отношение к честности и презрение к расточительности, при этом они умеют добиться своей цели.

Армяне один из народов, населяющий Армению, а также проживающий более чем в 70 странах. Исторические события сформировали у армянского народа хорошо функционирующие, адекватные и гибкие психологические защитные механизмы, с внутренней напряжённостью, и, следовательно, мобильностью. Это дало возможность в трудные моменты бессознательно воспроизвести целый комплекс реакций, эмоций, поступков, которые в прошлом, в похожей ситуации дали возможность пережить её с наименьшими потерями.

Умение относиться с уважением к окружающим очень высоко ценится в Армении. Для её жителя нет человека, после общения, с которым он бы «никак» к нему не относился. Мнение составляет полярное: или друг, единомышленник, ли чужой, «не наш». Другу, товарищу, выказывается большая духовная щедрость и постоянное внимание. На эти качества следует обращать особое внимание при взаимоотношениях с представителями этой нации. Армяне не терпят грубости, прямого принуждения, давления, любят чтобы было всё по-хорошему. Объем родственных связей, которые поддерживает типичный армянин, очень велик, поэтому не так остро стоит вопрос самостоятельности. Он осознаёт, что живёт и будет жить среди связанных с ним людей, и чаще предпочитает не делать «резких движений»: разорвав одни связи приобрести новые труднее, чем, проявляет свою способность беречь имеющиеся отношения.

Собственное «Я» он старается выразить таким образом, чтобы оно было понятно окружению. Армяне коммуникабельны. В профессиональных и личных отношениях они, как правило, придерживаются стиля, который характеризуется большим дружелюбием и доброжелательностью. Подобного же отношения они ожидают и от других. Армяне способны быстро устанавливать деловые контакты с представителями любой национальности. Вместе с тем армяне чувствительны к неуважительности, к поверхностному отношению. В различных ситуациях могут сдерживать чувства, но вместе с тем самолюбивы, переживают просчеты и упущения [6].

Таким образом, мы подходим к вопросу, касающегося процесса общения. Одним из важных понятий в данном контексте является понятие эмпатии или эмпатической коммуникации.

Как отмечают Н.А. Ароян и М.В. Тевосян [1], человек в процессе жизнедеятельности взаимодействует с другими людьми, важное место для установления отношений при этом отводится эмпатии как способности приобщаться к эмоциональной жизни другого. Люди, с которыми общается

индивид, становятся как причиной, так и следствием эмоциональных переживаний.

В психологической литературе нет единого понимания эмпатии, что приводит к разным интерпретациям.

Согласно Л.Н. Джрнзян [3], в социальной психологии эмпатия рассматривается как особый способ и форма социальной перцепции, в качестве специфической формы социальной эмоциональной сенситивности, как продукт целостного морального, социального и когнитивного развития личности. Эмпатия находится в прямой зависимости от эмоционального прежнего опыта субъекта, от характеристик конкретной социальной коммуникации.

Протекание эмпатического процесса Л.Н. Джрнзян [3] рассматривает по следующей схеме: а). Оpozнание или идентификация воспринимаемого стимула (сравнение, узнавание, выделение релевантных признаков, опozнание); б). Интерпретация объекта (определение социальной ситуации, принятие и приписывание адекватной эмпатической роли и переживаний эмпатических эмоций); в). Принятие решения и активное эмоциональное отреагирование; г). Поведенческие реакции; д). Установление относительного межличностного баланса.

А.Меграбян и М.Эпштейн [5] считают, что эмпатию нужно рассматривать в системе коммуникаций, потому что эмпатия составляет ядро коммуникации. В коммуникативной деятельности эмпатия способствует сбалансированности межличностных отношений, делает поведение человека социально обусловленным. Установление коммуникации приводит к формированию эмоциональных отношений и возникновению социального сопереживания. Иначе говоря, для установления эффективных межличностных отношений эмпатия выступает как необходимое условие. Поэтому использование эмпатии в ее конструктивном, положительном, дружеском, созидающем значении, согласно Р.Мэй, заключается секрет успешных отношений между людьми.

Таким образом, эмпатия - это способность эмоционального реагирования на чувства партнера по взаимодействию и сложное функциональное образование, которое является целостным феноменом, где ее когнитивные, эмоциональные и поведенческие компоненты составляют единое образование.

Следует отметить, что каждая личность представляет собой определенную уникальность. Существует множество теорий личности. В

частности, А.Н.Бегоян [2] поддерживает концептуальную систему личности (Person Conceptual System). Автор указывает, что концептуальная система личности (КСЛ) представляет многоуровневое, целостное понимание, интерпретацию внутреннего и внешнего мира, субъектно-субъективного и субъектно-объективного, определенное эмоциональное отношение к интерпретациям и их оценку (когнитивно-аффективная реакция), а также организацию жизнедеятельности адекватно этим же интерпретациям.

К видению КСЛ близка концепция “карты мира”, развиваемая в нейролингвистическом программировании (НЛП), согласно которой у каждого человека есть своя, субъективная “карта мира”, на которой изображено все, что происходит вокруг и имеет для нас значение, все то, что мы принимаем на веру или ощущаем всеми чувствами. ... Однако между миром и любой конкретной моделью или репрезентацией мира неизбежно имеется различие, также модели мира, создаваемые каждым из нас, отличаются одна от другой (Bandler & Grinder).

О взаимодействии эмоций и языка при обучении иностранному языку пишет Л.Б. Матевосян [4]. В частности, автор указывает, что описание эмоциональных состояний и языковых средств, обслуживающих определенные "сценарии", представляется интересным, так как позволит носителю языка интерпретировать чувства и моделировать свои эмоции и отношения с другими людьми. ... Умение чувствовать и распознавать эмоционально-экспрессивные оттенки значений высказывания, выбирать нужную реплику в той или иной ситуации, находить правильную интонацию облегчает общение, взаимопонимание, ибо реплика задает тон, определяет тональность диалога, от правильного выбора зависит судьба диалога.

Однако у каждого народа в силу национальных и культурных особенностей свое видение, своя модель мира, которая, в свою очередь, имеет «свой языковой каркас». «Так, например, у кавказских народов, – пишет Р.Б.Сабаткоев, – существуют строго регламентированные формы обращения, приветствия, прощания, выражения сочувствия и т.д., служащие для выражения доброжелательства, уважения и сочувствия к человеку. Некоторые из них в определенной мере отличаются от соответствующих речевых формул русского языка» [4]. Русская разговорная речь пестрит многозначными высказываниями. Многозначность высказывания, как правило, развивается на базе эмоционального переосмысления высказывания говорящим.

В заключение Л.Б. Матевосян [4] указывает, что выявление универсальных эмоций и описание связанных с ними слов и выражений, на наш взгляд, бесценный ключ к пониманию культур и социумов. Постижение разговорного стандарта того или иного языка – это своеобразное постижение Словаря как Вселенной, расположенной не в алфавитном порядке, а в упорядоченности, отражающей "картину мира" и общения в ее социо- и психолингвистических значениях.

Следовательно, одним из новых направлений современных исследований является оценка эмоциональной сферы личности, способствующая разработке методик по развитию жизненно необходимых межкультурных навыков делового общения.

Литература:

1. Ароян Н.А., Тевосян М.В. Представление об эмпатии в межличностных и психотерапевтических взаимоотношениях.- Интегративная психотерапия сегодня.- Материалы I Международной научно-практической конференции 26-27 ноября 2009. [Электронный ресурс] / Н.А.Ароян, М.В.Тевосян. – Режим доступа <http://docs.exdat.com/docs/index-30612.html> (дата обращения 17.01.2015)
2. Бегоян А.Н. Концептуальная система личности.- Интегративная психотерапия сегодня. – Материалы I Международной научно-практической конференции 26-27 ноября 2009. [Электронный ресурс] / А.Н.Бегоян. – Режим доступа <http://docs.exdat.com/docs/index-30612.html> (дата обращения 17.01.2015)
3. Джрнзян Л.Н. Механизмы эмпатии в межличностных отношениях. Автореф. дис. канд. психол. наук. – Ереван, 1984. – 22с.
4. Матевосян Л.Б. Языковое сознание. Стереотипный пласт (на материале русского языка). / Л.Б.Матевосян. – М.: Институт языкознания РАН; Ер.: Авторское издание, 2007. – 72 с.
5. Меграбян А.А. Личность и сознание. / А.А.Меграбян. – М.: Медицина, 1978. – 176 с.
6. Петросян С.Ф. Социально-психологические особенности формирования Армении и армянского народа как базы для моделирования имиджа страны. Историческое наследие и современность. Психология армянского народа как составная часть имиджа [Электронный ресурс] / С.Ф.Петросян.– Режим доступа – www.psychology.am/downloads/Melkonyan.doc (дата обращения 17.01.2015)